Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przyniosłeś\* Mi owiec w swej całopalnej ofierze,\*\* nie uczciłeś Mnie swoimi krwawymi ofiarami.\*\*\* Nie obciążyłem cię\*\*\*\* ofiarami z pokarmów, nie utrudziłem cię ofiarą z kadzidła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przyniosłeś Mi owiec w całopalnej ofierze, nie uczciłeś Mnie krwawymi ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami z pokarmów, nie utrudziłem ofiarą z kadzidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przyniosłeś mi baranka na swoje całopalenie, nie czciłeś mnie swymi ofiarami. Nie zmuszałem cię do służenia *mi* ofiarami i nie obciążałem cię ofiarą kadzidła; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przywiodłeś mi bydlątka na całopalenie twoje, i ofiarami twemi nie uczciłeś mię; nie przymuszałem cię, abyś mi służył ofiarami śniednemi, anim cię obciążał tem, abyś mi kadził; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ofiarowałeś mi barana całopalenia twego i ofiarami twemi nie uczciłeś mię. Nie kazałem ci służyć obiatą anim ci pracej zadawał w kadzidle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przyniosłeś Mi baranka na całopalenie ani Mnie nie uczciłeś krwawymi ofiarami. Nie wymuszałem od ciebie ofiary bezkrwawej ani cię nie trudziłem ofiarą kadzielną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ofiarowałeś mi owiec na całopalenie ani nie uczciłeś mnie krwawymi ofiarami. Nie obciążyłem cię ofiarami z pokarmów ani nie utrudziłem cię ofiarą z kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyprowadziłeś Mi owiec na ofiarę całopalną, nie oddałeś czci krwawymi ofiarami. Nie zmuszałem cię do ofiar pokarmowych, nie trudziłem ofiarą kadzielną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przynosiłeś mi owiec na ofiarę całopalną, nie czciłeś Mnie ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami pokarmowymi i nie męczyłem ofiarą kadzielną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie składałeś mi owiec w całopalnej ofierze, nie czciłeś mnie ofiarami krwawymi. Nie obciążałem cię obiatami z pokarmów i nie trudziłem cię paleniem kadzidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не для Мене вівці твого цілопалення, ані ти Мене не прославив у твоїх жертвах, ані не перетрудив Я тебе ладаном, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie Mnie składałeś baranki twoich całopaleń i nie Mnie uczciłeś twoimi rzeźnymi ofiarami. Nie obciążałem cię ofiarami ślubnymi, ani cię nie trudziłem kadzidłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przyprowadziłeś mi owiec na swe całopalenia i nie wychwalałeś mnie swymi ofiarami. Nie zmusiłem cię, byś służył mi darem, ani nie utrudziłem cię wonną żywicą. |

1. 1) przyniosłeś, הֵבֵיאתָ : wg 1QIsa a : הביאותה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) całopalnej ofierze, עֹֹלתֶיָך (‘olotejcha) : w 1QIsa a w lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ofiarami, ּוזְבָחֶיָך : wg 1QIsa a : ובזבחיכה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obciążyłem cię, הֶעֱבַדְּתִיָך : wg 1QIsa a : nie przymusiłem, עשיתה ליא . [↑](#footnote-ref-5)